

**Consultez ce manuel d'instructions pendant toute la semaine qui précède votre coloscopie.**  
Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

Les instructions de préparation de la coloscopie sont extrêmement importantes pour une coloscopie réussie. Si vous ne suivez pas précisément les instructions, il est possible que vos intestins ne soient pas prêts pour la procédure et vous devrez répéter cette procédure.

Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions precisely, your bowels may not be ready for the procedure and you will need to repeat the procedure.

### **Planification de votre coloscopie** Planning for Your Colonoscopy

Dès que vous recevez ces informations, veuillez lire et cocher chaque case pour indiquer que vous comprenez chaque élément.

Please read as soon as you receive this information and check off each box to indicate that you understand each item.

- Vous devez effectuer une préparation intestinale.** Si vous n'avez pas reçu la méthode de préparation pour votre coloscopie, appelez le Centre d'Appel Endoscopie au **(734) 936 - 9250** ou au **(877) 758 - 2626** (appel gratuit).

**You must do a bowel prep.** If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at **(734) 936 - 9250** or toll-free at **(877) 758 - 2626**.

- Quel est le nom de votre préparation ? \_\_\_\_\_**  
What is the name of your prep?

- Nous vous recommandons d'obtenir votre prescription au moins une semaine avant votre intervention.

We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure. We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure.

- Vous devez avoir un(e) conducteur(trice) avec vous pendant la durée de la procédure.**

**You must have a driver with you at the procedure.**

- Un(e) conducteur(trice) possédant un permis de conduire doit être avec vous pendant votre rendez-vous pour la coloscopie. Si vous n'avez pas de conducteur(trice) lors de votre admission, nous serons obligés de reporter votre rendez-vous à une date ultérieure.

A licensed driver must be with you at your colonoscopy appointment. If you do not have a driver with you at check in, we will reschedule your appointment.

- La procédure peut durer entre 3 et 4 heures en totalité. Veuillez informer votre conducteur(trice) qu'il/elle doit rester à la clinique pendant la totalité de votre visite

Your entire procedure may take 3 to 4 hours to complete. Please tell your driver that they must remain at the colonoscopy appointment during your entire visit.

**Si vous êtes diabétique, vous devez appeler votre médecin**

**If you have diabetes you must call your doctor**

- Les personnes atteintes de diabète ont des instructions spéciales concernant le régime alimentaire et les médicaments. Appelez le médecin ayant ordonné votre coloscopie pour les instructions spéciales concernant le régime alimentaire et les médicaments.

People with diabetes have special diet and medicine instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medicine instructions.

**Si vous devez changer votre rendez-vous**

**If you need to reschedule**

- Appeler le **(734) 936 - 9250** ou le **(877) 758 - 2626** appel gratuit.  
Call **(734) 936 - 9250** or toll-free **(877) 758 - 2626**.

## **Chronologie de la Préparation de la Coloscopie**

**Timeline of the Colonoscopy Preparation**

### **Comment pourrai-je planifier la préparation de la coloscopie ?**

**How will I determine my colonoscopy prep schedule?**

Le calendrier ci-dessous vous aidera à savoir quel jour de la semaine vous commencerez la préparation. Utilisez un marqueur ou entourez la ligne concernée pour déterminer quel jour vous allez commencer la préparation. **Le processus de préparation débutera au début de la journée.**

The timeline table below will help you determine which day of the week to start your preparation. Use a highlighter or circle the correct row to determine which day you will start the prep. **The prep process will begin at the start of the day.**

Si vous changez votre rendez-vous, vous **devez** refaire le tableau de la chronologie pour correspondre à votre nouvelle date.

If you reschedule your appointment, you **must** redo the timeline table to match your new date.

**Mon rendez-vous est le :**

**My Appointment is:**

\_\_\_\_\_ (Date, jour, heure) (Date, Day, Time)

**Mon calendrier**

**Timeline Table**

<b>Mon rendez-vous est le: My Appointment is on a:</b>	<b>7 jours avant mon rendez-vous, c'est le: 7 days before my appointment is a:</b>	<b>3 jours avant mon rendez-vous, c'est le: 3 days before my appointment is a:</b>	<b>1 jour avant mon rendez-vous, c'est le: 1 day before my appointment is a:</b>
Lundi Monday	Lundi Monday	Vendredi Friday	Dimanche Sunday
Mardi Tuesday	Mardi Tuesday	Samedi Saturday	Lundi Monday
Mercredi Wednesday	Mercredi Wednesday	Dimanche Sunday	Mardi Tuesday
Jeudi Thursday	Jeudi Thursday	Lundi Monday	Mercredi Wednesday
Vendredi Friday	Vendredi Friday	Mardi Tuesday	Jeudi Thursday

**7 jours avant votre coloscopie**

**7 days before your colonoscopy**

**Jour :**

**Day:** \_\_\_\_\_

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- **N'arrêtez pas** de prendre votre aspirine.  
**Do not stop your aspirin.**
- Si vous prenez un anticoagulant, prévenez le médecin qui a ordonné votre coloscopie. Si vous n'êtes pas sûr de prendre des anticoagulants, veuillez contacter votre médecin.  
If you take a blood thinner, tell the doctor who ordered your colonoscopy. If you are unsure that you are taking blood thinners, please contact your doctor.
- Arrêtez de prendre des suppléments de fer, tels que le sulfate ferreux ou le complexe polysaccharide-fer.  
Stop taking any iron supplements, such as ferrous sulfate or polysaccharide iron complex.

**3 jours avant votre coloscopie**

**3 days before your colonoscopy**

**Jour :**

**Day:** \_\_\_\_\_

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- Arrêtez de manger du popcorn, du maïs, des haricots, des noix, des fruits contenant de petites graines, des tomates et du céleri.  
Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes and celery.

**Le jour avant votre coloscopie**

**The day before your colonoscopy**

**Jour :**

**Day:** \_\_\_\_\_

Écrivez le jour d'après votre calendrier

Fill in the day according to the timeline table

- **Aucune nourriture solide à partir de maintenant jusqu'à ce que votre procédure soit terminée.** Commencez un régime de liquides clairs (voir ci-dessous). Buvez un minimum de 8 verres d'eau ou de liquides clairs par jour afin d'éviter la déshydratation.  
**No solid food from now until your procedure is done.** Begin a clear liquid diet (below). Drink at least 8 glasses of water or clear liquids during the day to avoid dehydration.
- **Entre 17h et 18h,** remplissez la tasse fournie pour doser avec de l'eau froide, jusqu'à la première ligne de graduation (la plus basse) de la tasse (5 onces d'eau). Versez le contenu d'un (1) sachet et remuez pendant 2 à 3 minutes. Après avoir remué, buvez tout le contenu de la tasse. Pendant les 5 heures suivantes, à votre rythme, buvez cinq (5) verres de 8 onces de liquide clair.  
**Between 5 and 6pm,** fill the provided dosing cup with cold water up to the lower line on the cup (5 ounces of water). Pour in the contents of one (1) packet and stir for 2 to 3 minutes. After stirring, drink the entire contents of the dosing cup. At your own pace over the next 5 hours, drink five (5) 8 ounce glasses of clear liquid.
- **Restez près des toilettes, car vous aurez la diarrhée.**  
**Stay near a toilet, as you will have diarrhea.**

<p><b>Vous pouvez boire les liquides clairs suivants :</b> <b>You may drink these clear liquids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® ou Powerade®  Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® or Powerade®</li> <li>• Café ou thé (noir seulement)  Coffee or tea (black only)</li> <li>• Soda gazeux ou non-gazeux  Carbonated or non-carbonated soda</li> <li>• Boissons aromatisées aux fruits  Fruit-flavored drinks</li> <li>• Jus de pomme, jus de canneberge blanc ou jus de raisin blanc  Apple juice, white cranberry juice or white grape juice</li> <li>• Jell-O ou glace à l'eau  Jell-O or popsicles</li> </ul>	<p><b>Ne buvez pas les liquides suivants :</b>  <b>Do not drink these liquids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bouillon de poulet, de bœuf ou de légumes  Chicken, beef or vegetable broth</li> <li>• Alcool  Alcohol</li> <li>• Lait ou substituts non-laitiers  Milk or non-dairy creamer</li> <li>• Jus avec pulpe  Juice with pulp</li> <li>• Tous liquides opaques (non-transparents)  Any liquid you cannot see through</li> <li>• Bonbons durs  Hard candy</li> </ul> <p><b>NOTEZ: Aucune Boisson Rouge ou Violette</b>  <b>Note: Nothing Red or Purple</b></p>
--	---

**Le jour de votre coloscopie**  
**The day of your colonoscopy**

**5 heures avant de quitter la maison pour votre coloscopie**

5 hours before leaving home for your colonoscopy

Date / Heure :  
Day/Time: \_\_\_\_\_

Écrivez le jour d'après votre calendrier  
Fill in the day according to the timeline table

- Vous allez peut-être devoir vous réveiller tôt.  
You may have to wake up early.
- 5 heures avant votre départ pour la clinique, remplissez la tasse fournie avec de l'eau froide jusqu'à la première graduation (la plus basse) de la tasse (5 onces d'eau). Versez le contenu d'un (1) sachet et remuez pendant 2 à 3 minutes. Après avoir remué, buvez tout le contenu de la tasse. Pendant les 2 heures suivantes, à votre rythme, buvez au moins trois (3) verres de 8 onces de liquide clair.

5 hours before you need to leave for your procedure, fill the provided dosing cup with cold water up to the lower line on the cup (5 ounces of water). Pour in the contents of one (1) packet and stir for 2 to 3 minutes. After stirring, drink the entire contents of the dosing cup. At your own pace over the next 2 hours, drink at least three (3) 8 ounce glasses of clear liquid.

- Prenez vos médicaments du matin avec une petite quantité d'eau 4 heures avant votre rendez-vous (sauf si l'on vous a dit le contraire). Si vous prenez des médicaments pour le diabète, suivez les instructions de votre médecin.

Take your morning medications with a small amount of water 4 hours before your appointment time (unless you have been told otherwise). If you take Diabetes medications follow your doctor's instructions.

**2 heures avant votre coloscopie**

2 hours before your colonoscopy

Date /  
Heure :  
Day/Time: \_\_\_\_\_

Écrivez le jour d'après votre calendrier  
Fill in the day according to the timeline table

- Arrêtez tout par voie orale, y compris tous les liquides, le tabac et le chewing-gum.  
Stop everything by mouth, including all liquids, smoking and chewing gum.

**Important!**

**Important!**

Si vous avez suivi **toutes** les instructions, vos selles seront un liquide incolore ou jaune et vous serez prêt(e) pour votre coloscopie.

Si vos selles sont formées ou si votre préparation ne se déroule pas comme prévu, appelez le 734-936-9250 ou en appel gratuit au 877-758-2626. Après les heures ouvrables, les week-ends ou les jours fériés, appelez l'opérateur de messagerie au (734) 936-6267 et demandez à parler au gastroentérologue de garde.

If you followed **all** of the instructions, your stool will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy.

If your stool is formed or your preparation is not going as expected call (734)936-9250 or

toll-free (877) 758-2626. After business hours, on weekends or holidays call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

## **Conseils pour le nettoyage du côlon:**

### **Colon cleansing tips:**

1. Restez près des toilettes ! Vous aurez la diarrhée, peut-être de façon soudaine.  
Cela est normal.  
Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
2. Essayez de boire la solution avec une paille. Ce sera peut-être plus facile à tolérer.  
Try drinking the solution with a straw. It may be easier to tolerate.
3. Plus rarement, la préparation peut provoquer des nausées ou des vomissements chez certaines personnes. Si cela vous arrive, faites une pause de 30 minutes, rincez-vous la bouche ou brossez-vous les dents, et continuez à boire la solution de préparation.  
Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this occurs, give yourself a 30 -minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
4. Vous pourrez ressentir des crampes abdominales jusqu'à ce que les selles soient expulsées de votre côlon (cela peut prendre 2 à 4 heures, parfois même beaucoup plus longtemps).  
You may have bowel cramps until the stool has flushed from your colon (this may take 2 to 4 hours and sometimes much longer).
5. Une irritation cutanée anale ou une poussée inflammatoire d'hémorroïdes sont possibles. Si cela se produit, utilisez un médicament sans ordonnance comme de la crème à l'hydrocortisone, des lingettes pour bébé, de la Vaseline® ou des serviettes hygiéniques Tucks®. Évitez les produits qui contiennent de l'alcool. Si vous avez une ordonnance pour de la crème contre les hémorroïdes, vous pouvez l'utiliser. N'utilisez pas de suppositoires.  
Anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation may occur. If this happens, treat it with over-the-counter-remedies, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS® pads. Avoid products containing alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

**→ Veuillez tourner la page pour vous informer des bénéfices, des risques et des alternatives d'une coloscopie.**

→Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for a colonoscopy

# Quels sont les Avantages, les Risques et les Alternatives d'une Coloscopie? (Français)

## What are the Benefits, Risks and Alternatives for a Colonoscopy? (French)

---

Avant de commencer la procédure, un membre de notre équipe vous demandera de signer un consentement éclairé, indiquant que vous comprenez la procédure, ses avantages et ses risques, et les alternatives d'une coloscopie.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for a colonoscopy.

### **Quel est le but d'une coloscopie ? What is the purpose of a colonoscopy?**

La coloscopie est une procédure dans laquelle un médecin introduit un tube étroit dans l'anus pour voir l'intérieur de votre rectum et de votre côlon. La coloscopie peut montrer des tissus gonflés et irrités, des ulcères, des polypes et un cancer.

Colonoscopy is a procedure in which a doctor inserts a thin tube into the anus to look inside your rectum and colon. Colonoscopy can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

### **Quels sont les avantages d'une coloscopie ? What are the benefits of a colonoscopy?**

Les examens de coloscopie peuvent détecter des cancers à des stades précoces, et les polypes peuvent être trouvés et enlevés avant qu'ils ne deviennent cancéreux. Cela augmente de façon importante les chances que le traitement du cancer colorectal réussisse et cela réduit la probabilité qu'une personne ne meure d'un cancer colorectal.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and polyps can be found and removed before they become cancerous. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

### **Quels sont les risques d'une coloscopie ? What are the risks of a colonoscopy?**

Une étude de coloscopies de dépistage a révélé qu'entre 4 à 8 personnes sur 10 000 ont des complications graves après une coloscopie. Les complications graves comprennent :

- Des saignements. La plupart des cas de saignements surviennent chez les patients ayant eu une ablation de polypes. Le risque est plus élevé pour les polypes supérieurs à 2 cm.

- Une déchirure ou un trou dans la paroi du côlon ou du rectum (perforation).
- Une infection.
- Une aspiration qui peut conduire à une infection pulmonaire (pneumonie).
- Une réaction aux médicaments sédatifs, y compris des problèmes respiratoires ou cardiaques.

Les risques sont plus élevés chez les personnes qui prennent des stéroïdes ou des médicaments anticoagulants, ou chez les personnes ayant des maladies sous-jacentes importantes. Il existe également un risque que le cancer ou les polypes ne soient pas détectés.

A study of screening colonoscopies found that between 4 to 8 people in 10,000 have a serious complication after a colonoscopy. Serious complications include:

- Bleeding. Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 cm.
- A tear or a hole in the colon or rectum wall (perforation).
- Infection.
- Aspiration that may lead to a lung infection (pneumonia).
- A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

Risks are higher in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be detected.

### **Quelles sont les alternatives ? What are the alternatives?**

D'autres tests de dépistage peuvent déceler des anomalies du côlon et du rectum, mais la coloscopie est la seule méthode permettant au médecin de prendre un échantillon de tissus et/ou de retirer des polypes pendant la procédure. Cela réduit la nécessité d'examen complémentaires et de chirurgies.

There are other screening tests that may detect abnormalities in the colon and rectum but colonoscopy is the only method that enables the doctor to take a sample tissue and/or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.



Avis de non-responsabilité: Le présent document contient des informations et/ou matériaux pédagogiques mis au point par Michigan Medicine pour un patient typique ayant votre condition. Cela peut inclure des liens vers des contenus en ligne qui n'ont pas été créés par Michigan Medicine, et pour lesquels Michigan Medicine n'assume aucune responsabilité. Cela ne remplace pas les conseils médicaux de votre professionnel de santé parce que votre expérience peut être différente de celle du patient typique. Discutez avec votre médecin si vous avez des questions concernant ce document, votre état ou votre plan de traitement.

Éducation des patients de [Michigan Medicine](#) est titulaire d'une licence conforme à [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Dernière Mise à Jour 08/2018

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 08/2018